

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
(ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ)  
Кафедра германской филологии*

**Иностранный язык в профессиональной деятельности**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**45.04.01 Филология**

*(код и наименование направления подготовки)*

---

*Международное литературоведение: русско-немецкий культурный трансфер*

---

**Уровень высшего образования – магистратура**

**Форма обучения: очная**

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Иностранный язык в профессиональной деятельности  
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

доц. каф. германской филологии И.Перцген

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры германской филологии  
№4 от 31.03.2022

## ОГЛАВЛЕНИЕ

- 1 Пояснительная записка**
  - 1.1 Цель и задачи дисциплины
  - 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности»
  - 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
- 2 Структура дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности»**
- 3 Содержание дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности»**
- 4 Образовательные технологии**
- 5 Оценка планируемых результатов обучения**
  - 5.1. Система оценивания
  - 5.2. Критерии выставления оценок
  - 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
- 6 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**
  - 6.1. Список источников и литературы
  - 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
- 7 Материально-техническое обеспечение дисциплины**
- 8 Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья**
- 9 Методические материалы**
  - 9.1. Планы семинарских занятий
  - 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

*Цель* дисциплины: определяется как свободное владение языком в различных функционально-коммуникативных сферах: повседневно-деловой, официально-деловой, публицистической, общенаучной и профессиональной (филологической). Часть I предполагается достижение уровня компетенции В2-С1.

Задачи дисциплины:

Задачами освоения дисциплины «Продвинутый курс иностранного языка» в 1 семестре являются:

- расширение репертуара коммуникативных задач, языковых средств (фонетических, грамматических, лексических), типов текста и коммуникативных стратегий, в первую очередь, в профессиональной сфере
- достижение уровня компетенции В2-С1.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю):

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p><b>Знать:</b> стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p><b>Уметь:</b> определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> техникой анализа коммуникативной ситуации;</p>

		техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
	ОПК-1.2 Умеет применять знания в области теории коммуникации	<p><b>Знать:</b> систему понятий теории коммуникации; структуру коммуникативного события.</p> <p><b>Уметь:</b> распознавать и идентифицировать различные коммуникативные ситуации; наблюдать и анализировать коммуникативное поведение участников общения.</p> <p><b>Владеть:</b> навыком коммуникативного подхода к явлениям культуры; навыками выявления, обобщения и оценки особенностей коммуникативного поведения.</p>
	ОПК-1.3 Владеет коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	<p><b>Знать:</b> основные коммуникативные стратегии, риторические, стилистические и языковые нормы.</p> <p><b>Уметь:</b> выстраивать коммуникацию в процессе научно-исследовательской и педагогической деятельности в соответствии с риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками, позволяющими выстраивать коммуникацию в процессе научно-исследовательской и педагогической деятельности в соответствии с риторическими, стилистическими и языковыми приемами.</p>

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (*модуль*) «Иностранный язык в профессиональной деятельности» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

### 2. Структура дисциплины (*модуля*)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 9 з.е., 324 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
<b>1-3</b>	Практические занятия	<b>90</b>
<b>Всего:</b>		<b>90</b>

Объем дисциплины (*модуля*) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 198 академических часа(ов).

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

С переходом от одного уровня к другому ожидания обучающихся становятся все более специализированными, конкретными и мотивированными. По мере того, как языковые коммуникативные действия усложняются, становится все труднее выбирать языковые средства, грамматические структуры и типы текста, отвечающие специфике того или иного уровня компетенции.

Содержание данного курса составляют подробно описываемые умения, намечающие и уточняющие разные критерии деятельности, которая является целью обучения. При этом учитывается, насколько богатым может быть спектр умений на том или ином уровне.

Подробное описание умений включает следующие критерии:

Коммуникативная адекватность

Концентрация на теме

Сотрудничество, смена ролей в диалоге

Свобода и гибкость речи

Беглость речи

Многообразие типов текста

Связность текста и адекватность выбора типа текста

Словарь, тематический спектр и стилистическая адекватность

Грамматика: сложность и правильность

Произношение и интонация

Орфография

Тем самым создаются сравнимые и прозрачные условия для контроля.

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Аудирование	Обучающийся может понимать общее содержание и детали относительно больших по объему звучащих текстов, относящихся к сфере повседневного общения, а также общенаучных текстов, которые структурированы как с содержательной, так и с языковой стороны
2.	Говорение	Обучающийся может высказываться устно в ситуациях учебного повседневного общения, а также в общенаучных контекстах (включая общественно-политические дискуссии). При

		<p>этом обучающийся пользуется сложными структурами и богатой общеупотребительной или научной лексикой. При этом его высказывание, как правило, адекватно ситуации. Языковые ошибки не мешают коммуникации.</p> <p>Обучающийся может без затруднений выступать с докладами и сообщениями на учебные или научные темы, опираясь на записи или без них; может выступать с комментариями по поводу научной темы, пользуясь подготовленными заранее тезисами или без них.</p> <p>Может представить продуманное устное изложение основных тезисов достаточно пространного текста учебной или научной тематики.</p> <p>Может интерпретировать статистику, диаграммы, таблицы и т.п.</p> <p>Может пользоваться терминологией своей научной области.</p>
3.	Чтение	<p>Обучающийся может понимать общее содержание и детали текстов, относящихся к сфере повседневного учебного общения, а также общенаучных текстов, которые имеют сложную структуру как с языковой, так и с содержательной стороны. Может также воспринимать информацию, присутствующую в тексте имплицитно.</p> <p>Обучающийся знаком с терминологией своей научной области и может самостоятельно изучать терминологию других научных областей.</p>
4.	Письмо	Обучающийся может адекватно высказываться



		<p>письменно в повседневных учебных ситуациях (например, в отчете стипендиата), а также в общенаучном контексте (например, протоколы, тезисы). Письменное высказывание должно быть целостным и структурированным, содержать сложные структуры и богатую общеупотребительную или научную лексику; языковые ошибки не препятствуют пониманию текста.</p>
--	--	--

#### 4. Образовательные технологии

Семинары: развернутая беседа на основании плана, предложенного преподавателем.

Научное эссе, контрольные по отдельным разделам курса.

Курс предполагает использование студентами в рамках самостоятельной работы сети Интернет и иных информационных технологий для поиска и анализа информации, работы с базами данных.

Образовательные технологии во многом определяются используемыми назначаемыми коммуникативными заданиями, оригинальными деловыми, художественными, публицистическими и научными текстами. Основная форма аудиторных занятий – практическое занятие.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну	Всего

	<b>работу</b>	
Текущий контроль: - участие в дискуссии на семинаре - доклад - оппонирование	5 баллов 30 баллов 20 баллов	10 баллов 30 баллов 20 баллов
Промежуточная аттестация экзамен/зачет с оценкой		40 баллов
<b>Итого за семестр (дисциплину)</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

#### Аудирование ПК-12

Обучающийся может понимать общее содержание и детали относительно больших по объёму звучащих текстов, относящихся к сфере повседневного общения, а также общенаучных текстов, которые структурированы как с содержательной, так и с языковой стороны.

#### Говорение ПК-12

1. Обучающийся может высказываться устно в ситуациях учебного повседневного общения, а также в общенаучных контекстах (включая общественно-политические дискуссии). При этом обучающийся пользуется сложными структурами и богатой общеупотребительной или научной лексикой. При этом его высказывание, как правило, адекватно ситуации. Языковые ошибки не мешают коммуникации.
2. Обучающийся может без затруднений выступать с докладами и сообщениями на учебные или научные темы, опираясь на записи или без них; может выступать с комментариями по поводу научной темы, пользуясь подготовленными заранее тезисами или без них.
3. Может представить продуманное устное изложение основных тезисов достаточно пространного текста учебной или научной тематики.
4. Может интерпретировать статистику, диаграммы, таблицы и т.п.
5. Может пользоваться терминологией своей научной области.

#### Чтение ПК-12

- Обучающийся может понимать общее содержание и детали текстов, относящихся к сфере повседневного учебного общения, а также общенаучных текстов, которые имеют сложную структуру как с языковой, так и с содержательной стороны. Может также воспринимать информацию, присутствующую в тексте имплицитно.
- Обучающийся знаком с терминологией своей научной области и может самостоятельно изучать терминологию других научных областей.

#### Письмо ПК-12

Обучающийся может адекватно высказываться письменно в повседневных учебных ситуациях (например, в отчете стипендиата), а также в общенаучном контексте (например, протоколы, тезисы). Письменное высказывание должно быть целостным и

структурированным, содержать сложные структуры и богатую общеупотребительную или научную лексику; языковые ошибки не препятствуют пониманию текста

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Литература

Колоскова, С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов. Германия и Европа : учеб. пособие / С. Е. Колоскова. - Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2008. - 44 с. - ISBN 978-5-9275-0407-7. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/555500>

Нефедова, Л. А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: Монография / Нефедова Л.А. - Москва :МПГУ, 2012. - 98 с.: ISBN 978-5-7042-2351-1. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/757872>

Германия. Вызовы XXI века : монография / под ред. В.Б. Белова. - М.: Весь Мир, 2009. - 792 с.: ISBN 978-5-7777-0467-2. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/1012933>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

[www.spiegel.de](http://www.spiegel.de) (Projekt Gutenberg).

<http://www.vorleser.net>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

### 6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

Windows  
 Microsoft Office  
 Kaspersky Endpoint Security

## 1. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий**

Цель изучения данной дисциплины формулируется как практика использования немецкого языка в повседневной, официально-деловой, публицистической, научной профессиональных сферах и не предполагает использования учебников. Выбор источников определяется актуальностью тематики для той или иной группы студентов.

а) Источники. Характеристика и принципы отбора источников (аутентичных текстов):

В соответствии с целью обучения важное место в содержании обучения занимают аутентичные оригинальные (неадаптированные) тексты.

Используются тексты / типы текстов, представляющие все функциональные стили или коммуникативные сферы:

- 1) тексты / типы текстов, относящиеся к повседневной сфере коммуникации;
- 2) официально-деловые тексты / типы текстов;
- 3) научно-популярные, культурологические и публицистические тексты / типы текстов;
- 4) художественные тексты всех жанров;
- 5) научные тексты / типы текстов.

Названные виды аутентичных текстов используются на всех этапах обучения. При этом от этапа к этапу увеличивается их объем, изменяются виды работы с ними, возрастает степень сложности.

При отборе аутентичных текстов кроме объема и уровня сложности учитывается художественное качество литературного текста, а также актуальность, страноведческая и информационная ценность того или иного текста. Отбираются произведения немецкой, австрийской и швейцарской классической и современной литературы. Для текстов повседневной и официально-деловой тематики важна также их практическая ситуативная применимость.

Специфика художественных текстов требует особого аспекта обучения. В практике обучения языку специальности на ИФФ – это «домашнее чтение». Этот аспект предполагает большой объем подготовительной самостоятельной работы. Аудиторные занятия носят исключительно творческий характер. Студенты анализируют текст с филологических и культурологических позиций, организуют дискуссию, выражают и отстаивают свою точку зрения, готовят доклады, пишут сочинения и эссе. «Домашнее



чтение» способствует созданию в аудитории живой, непринужденной атмосферы и развитию спонтанной речи. Работа над художественным текстом позволяет студенту раскрыть свою творческую индивидуальность. Художественные тексты являются уникальным источником обогащения активного и пассивного словаря.

Большое внимание в обучении уделяется работе с научными текстами. Критериями отбора служат их аутентичность, информативность, жанровое разнообразие. Наряду с собственно филологическими и историческими текстами привлекаются методологически важные произведения классических и современных авторов из области философии, психологии, культурологии. Работа с научными текстами позволяет решать ряд необходимых задач профессионально ориентированного обучения: изучить общенаучный и собственно специальный словарь, освоить стилистические и жанровые особенности научного текста, изучить композиционные, речевые и структурные характеристики научного текста.

Целью работы с научными текстами является приобретение языковой и коммуникативной компетенции во всех видах речевой деятельности:

- чтение: ознакомительное, поисковое и изучающее чтение научного текста;
- аудирование: умение воспринимать научные лекции, доклады, дискуссии;
- говорение и письмо: умение резюмировать, комментировать, интерпретировать «чужой» текст и умение создавать собственный научный текст: доклад, сочинение, эссе, тезисы, участие в дискуссии, организация дискуссии и т.п.

Работа с научными текстами имеет для обучающихся и непосредственно прикладной смысл, так как составляет основу для «филологического» чтения, анализа и интерпретации на немецком языке художественного текста, что входит в профессиональную компетенцию обучающихся на ИФФ.

## 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО НАПИСАНИЮ СЕМИНАРСКОГО ДОКЛАДА**

#### **Выбор темы. Библиографический поиск.**

Исходным моментом работы над докладом является выбор темы и определение задач исследования. Наиболее актуальные, научно-целесообразные, обеспеченные источниками семинарские доклады могут лечь в основу будущей курсовой, выпускной квалификационной работы. Выбор темы доклада зависит от личной заинтересованности студента.

Подготовка к работе начинается с ознакомления с имеющейся литературой и источниками по избранной теме исследования. Большую помощь в определении степени изученности, разработки научной проблемы оказывают справочные издания (энциклопедии, словари, справочники, библиографические указатели и др.) с просмотра которых следует начинать работу по составлению списка источников и литературы по теме работы. Затем студент обращается непосредственно к литературе, которая содержит наиболее общий и полный обзор современного состояния данной проблемы в исторической науке, и затем лишь, знакомится со всей имеющейся литературой и источниками по теме, отбирая среди них необходимые, по мнению студента, для раскрытия целей и задач семинарского доклада.

## **II. Техника подготовительной работы над текстом.**

В основе текста каждой научной работы, в том числе семинарского доклада лежит фактический материал, извлеченный исследователем из источников и литературы. Он накапливается в процессе чтения в виде выписок и заметок.

Выписки - это краткое изложение содержания исследуемого материала. Конспектировать литературу и источники следует сжато, лаконично, наглядно, заключая в кавычки слова автора, если они выписываются дословно. Большие разделы работ целесообразно передавать своими словами, приведя основные авторские положения и подтверждая их цифрами, конкретными сведениями и фактическими данными. Во всех выписках (цитирование или пересказ своими словами) литературы и источников должны быть обязательно указаны следующие библиографические элементы: автор, название работы, время и место издания, страницы.

Приступая к изучению литературы, прежде всего необходимо ознакомиться с некоторыми биографическими сведениями об авторе монографии, основными направлениями творческой деятельности. Этот материал, как правило, можно найти в учебной и справочной литературе. Далее необходимо в целом ознакомиться с монографией, с ее оглавлением, структурой, введением и заключением, обратив особое внимание на разделы, связанные с темой доклада.

Затем следует проанализировать текст. Работа с научной литературой заключается не в простом ознакомлении с ней, а в отборе прочитанного фактического материала и использовании его в своей работе. Студент должен уяснить, какие цели и задачи ставятся в монографии, на основе каких источников она написана, к каким выводам приходит автор. В результате своей работы над книгой, статьей студент должен иметь свое представление об этих исследованиях, их достоинствах и недостатках, определить вклад автора в изучение выбранной докладчиком темы. Все эти вопросы должны быть изложены в обзоре литературы в вводной части доклада.

При изучении источников студенту следует обратить внимание на такие вопросы, как вид документа (переписка, мемуары и т.п.), история его происхождения, социальная принадлежность (т.е. из какой среды вышел документ), достоверность, полнота сообщаемых сведений и их освещение, значение для изучаемой темы. Большую помощь в работе над изучаемыми источниками может оказать предисловие составителей к сборнику документов, в котором, как правило, содержится источниковедческая характеристика публикуемых материалов. Использование документов в тексте доклада может быть самым разнообразным. Наиболее простая форма - цитирование источника. Этой формой работы нельзя злоупотреблять и не эта форма должна являться главной в докладе. Самым ценным является тот прием, когда студент на основании ряда фактических данных, сообщений и пр., которые имеются в источнике, сравнивая их между собой, анализируя содержание этих документов, делает свои выводы.

## **III. Составление плана. Характеристика его основных разделов.**

В ходе изучения литературы и источников составляется план (структура) работы. Важнейшими частями доклада являются введение, основное содержание (изложение темы по главам и параграфам), заключение, список источников и литературы. Все эти части должны представлять собой целое, быть логически связаны, отражать тему исследования. Во введении дается обоснование избранной темы работы, определяется ее научное и практическое значение, формулируется цель исследования. Далее во введении дается характеристика литературы. Эта часть введения не должна представлять собой простое перечисление используемых исследований и пересказ их содержания.

При составлении обзора литературы, оценивая тот или иной труд, студент должен указать автора, а также отметить, какие вопросы избранной темы доклада освещены в этом труде, насколько полно отражены события, к каким важнейшим выводам пришел автор по данным вопросам. Затем определяются задачи семинарского доклада. Они должны быть ориентированы на решение не изученных (мало изученных), в исследовательской литературе вопросов.

Вслед за формулировкой задач исследования, необходимо охарактеризовать источники, которые легли в основу разработки темы исследования. Следует указать их разновидности и отметить основные вопросы темы, которые в них отражены. Важно раскрыть происхождение источников и попытаться выяснить вопросы о степени их достоверности (для этого нужно сопоставить источники друг с другом) и полноты освещения событий.

В конце введения нужно обосновать структуру работы, перечислить ее основные части. Далее следует раскрыть основное содержание работы путем группировки используемого материала по главам. Каждая из глав доклада должна содержать освещение какого-либо одного крупного вопроса. Выделить их нужно, исходя из задач работы. Обычно доклад состоит из двух - трех глав. Каждая глава должна иметь название, которое отражает ее содержание. Главы могут подразделяться на параграфы, раскрывающие лишь часть крупного вопроса. Изложение материала в главах и параграфах должно быть последовательным, логичным, завершаться определенными выводами.

В заключении студент должен дать развернутое изложение обобщающих выводов с учетом тех целей и задач, которые были поставлены им во введении доклада. Каких-либо новых вопросов поднимать не следует.

#### **IV. Оформление работы.**

Работа выполняется на отдельных стандартных листах (А4). Все листы работы (за исключением титульного листа) должны быть пронумерованы арабскими цифрами по центру.

Каждую главу следует начинать с нового листа. Следует обязательно указывать название (заголовки) главы или параграфа.

Работа должна быть написана грамотным, литературным языком, четко и чисто, без сокращенных слов.

Работа имеет определенную структуру, обязательными частями которой является: 1) титульный лист, 2) оглавление, 3) введение, 4) главы и параграфы, 5) заключение, 6) список используемых источников и литературы, 7) приложения.

Титульный лист является первым листом семинарского доклада, в нем последовательно указывается название ведомства (министерства) и института, факультет, курс, фамилия студента, тема доклада, фамилия научного руководителя (преподавателя), место и год написания.

Оглавление (содержание) помещается за титульным листом, в нем должны быть указаны названия всех глав и параграфов, номера страниц, с которых начинаются главы и параграфы.

Далее следует введение, основная часть (главы работы), заключение.

В конце работы помещается список использованных источников и литературы. Правила оформления научно-справочного аппарата изучаются студентами в курсе "Информационной эвристики". Объем научной работы должен быть не менее 20 печ. страниц на бумажной основе (Формат А-4) или в электронном варианте (35000 символов). Каждый доклад перед выступлением обучающегося проверяется на «Антиплагиат».

## **V. Порядок обсуждения работы. Оппонирование.**

Важным этапом в работе семинара является заслушивание и обсуждение работы студентов. Желательно устное изложение. В своем выступлении докладчик дает оценку значимости выбранной темы, кратко характеризует привлеченные к исследованию литературу, сообщает основные положения работы, и выводы, к которым он пришел, отвечает на вопросы, заданные слушателями семинара (письменно или устно), после сообщения докладчика. На выступление отводится 30-40 минут.

Далее заслушиваются отзывы оппонентов (10 минут), которые предварительно изучают знакомятся с работой и готовят письменные рецензии.

Оппонирование - особый вид самостоятельной критической работы. Основу рецензии составляют квалифицированный анализ, точная характеристика, обоснованные критические замечания и рекомендации, направленные на улучшение качества рецензируемой рукописи. Задача оппонента - дать всестороннюю оценку, с наибольшей полнотой и объективностью раскрыть достоинства и недостатки работы.

Оппонирование в условиях семинарских занятий выполняет две функции:

1. способствует улучшению, совершенствованию рукописи доклада в процессе ее подготовки и доработки;
2. служит средством освоения лекторского мастерства и научной квалификации автора, оппонента, всех участников дискуссии по обсуждаемой работе.

Работа оппонента состоит из двух этапов: подготовительного и основного. На первом изучается рецензируемая рукопись, делаются пометки, замечания по тексту с указанием его страниц (это поможет в дальнейшем автору при доработке рукописи). Оппонент анализирует выбор автором аспектов изучения темы, степень ее изученности в литературе и в связи с этим вклад автора рукописи в разработку тех или иных вопросов, аспектов, проблем, поднятых в тексте. Отмечаются литературные достоинства и недостатки рукописи. По ходу чтения и анализа рукописи оппонент делает практические замечания, предложения, пожелания. Все они должны быть обоснованными и доказательными. Необходимо оценить композицию (структурное решение) рукописи, помочь автору избежать повторов в тексте. Следует помочь автору устранить стилистические погрешности. Наконец, определить, соответствует ли (и в какой мере) содержание произведения его названию и плану. Делается вывод о теоретическом, научно-познавательном, практическом значении рецензируемой рукописи.

На втором этапе работы оппонента с авторской рукописью составляется план рецензии и пишется ее текст. Рецензия должна состоять из 2-х частей, между которыми должно быть логическое единство:

1. характеристика (описание рукописи, ее содержания, формы изложения);
2. оценка (определение достоинств, недостатков рукописи, общий вывод).

Таким образом, можно предложить следующий примерный план рецензии:

1. Тема и ее обоснование автором.
2. Структура (композиция) работы. Соответствие название содержанию отдельных частей ( глав, параграфов).
3. Научная сторона рукописи, ее достоинства, рекомендации автору по совершенствованию текста.
4. Фактический материал, проверка данных (можно выборочным путем)

5. Научно-справочный аппарат (введение, примечание, библиография, приложения).
6. Язык, стиль работы.
7. Авторские выводы, их значение для разработки темы исследования.

Рецензия должна быть выдержана в доброжелательном (но не поучительном) тоне, носить характер конструктивной критики, направленной исключительно на помощь автору в его дальнейшей научной работе.

Таким образом: самостоятельная работа студента по подготовке текста является принципиально важной, поскольку в ее процессе осваиваются первые навыки исследования, необходимые в дальнейшей научной работе.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина (модуль) «Продвинутый курс иностранного языка» является частью вариативной части профессионального цикла дисциплин ООП ВО магистратуры «Международное литературоведение: русско-немецкий культурный трансфер» по направлению подготовки 45.04.01 Филология и читается в 1-3 семестрах. Дисциплина (модуль) реализуется кафедрой германской филологии историко-филологического факультета института филологии и истории.

Предметом спецкурса является современный немецкий язык. Особое внимание отводится деловому немецкому языку, относящемуся к профессиональной деятельности филологов-германистов.

Цель дисциплины: определяется как свободное владение языком в различных функционально-коммуникативных сферах: повседневно-деловой, официально-деловой, публицистической, общенаучной и профессиональной (филологической). Часть I предполагается достижение уровня компетенции В2-С1.

Задачи дисциплины:

расширение репертуара коммуникативных задач, языковых средств (фонетических, грамматических, лексических), типов текста и коммуникативных стратегий, в первую очередь, в профессиональной сфере  
достижение уровня компетенции В2-С1.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование компетенций выпускника:

- Обучающийся обладает коммуникативными умениями, которые позволяют ему решать различные коммуникативные задачи в отобранных ситуациях учебной и профессиональной сферах общения (интерактивно, рецептивно, продуктивно, в качестве посредника-переводчика) в устной и/или письменной форме, используя навыки аудирования и говорения, чтения и письма, устного и письменного перевода,
- Обучающийся достигает уровня компетенции, который позволяет ему критически оценивать свои способности, сильные и слабые стороны. Он уже разработал для себя индивидуальную стратегию для последующего интенсивного изучения иностранного языка.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<b>Знать:</b> стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. <b>Уметь:</b> определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления

приемов, принятых в разных сферах коммуникации		соответствующих видов коммуникации. <b>Владеть:</b> техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
	ОПК-1.2 Умеет применять знания в области теории коммуникации	<b>Знать:</b> систему понятий теории коммуникации; структуру коммуникативного события. <b>Уметь:</b> распознавать и идентифицировать различные коммуникативные ситуации; наблюдать и анализировать коммуникативное поведение участников общения. <b>Владеть:</b> навыком коммуникативного подхода к явлениям культуры; навыками выявления, обобщения и оценки особенностей коммуникативного поведения.
	ОПК-1.3 Владеет коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	<b>Знать:</b> основные коммуникативные стратегии, риторические, стилистические и языковые нормы. <b>Уметь:</b> выстраивать коммуникацию в процессе научно-исследовательской и педагогической деятельности в соответствии с риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами. <b>Владеть:</b> навыками, позволяющими выстраивать коммуникацию в процессе научно-исследовательской и педагогической деятельности в соответствии с риторическими, стилистическими и языковыми приемами.

Программой дисциплины (модуля) предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольного опроса, контрольных работ и тестов, промежуточная аттестация в форме экзамена в 1 семестре, зачета с оценкой во 2 семестре, экзамена в 3 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 9 з.е..